

工程法语的实用场景翻译研究

高佳怡

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要:《工程法语》一书是袁相国先生根据法语教学的特色,根据国际工程承包行业的实际情况,编写的一本专业教材。通过对工程法语的理解与实践,对其进行了较为详尽的论述,并对其进行了较为系统的阐述,从而形成了能够让学生学会并能使用的系统的知识链条,使学生能够学得会、用得上,帮助他们成为复合型、实用型法语翻译人才。

关键词:工程法语;实用场景;翻译意义;翻译对策

法语作为一种古老的语言,在当今世界上有着广泛的应用,并且在不断地变迁中不断地发展。相应地,现代法语的汉译也发生了很大的改变。法语与汉语的基础定义在客观上具有很高的相似之处,而在意义拓展方面则存在着很大的差别,究其原因,在于它们所反映的是各国的历史文化背景。这一点在法语翻译中表现得尤为突出。现代法语的翻译,特别是对同一词语,在不同的上下文中,要格外关注其意义。要理解两种语言之间的差异,也要理解词义的延伸,如:J' ailesid é esensalades.”中的“salade”一词,要根据特定的上下文来分析,这个词本身的意思之一是莴苣,但联系到此处的特定上下文,我们会发现,这个词被译为“混沌”,这体现出法语在法汉互译时十分注重其引申义的特征。尤其是法语这门工程学专业,比起一般的法语,法语的实际情况要难上许多,由于法语专业术语含量较高,因此对单词在特定情况下的意义要求非常高,这就给学生带来了很大的困难。

一、工程法语实用场景翻译的意义

工程法语的实用场景翻译对于建筑工程领域具有深远的意义。随着全球化的不断深入,越来越多的中国建筑企业走向国际市场,参与国际工程承包和合作。在这个过程中,工程法语的实用场景翻译就显得尤为重要。

首先,工程法语的实用场景翻译能够准确传达技术文件和规范的要求。在建筑工程项目中,技术文件和规范是指导施工过程的关键。如果不能准确翻译这些文件,将导致施工过程中的误解和错误,影响工程质量和进度。而通过专业的翻译,可以确保施工队伍对技术文件和规范的理解准确无误,从而保障工程的顺利进行。

其次,工程法语的实用场景翻译有助于及时处理工程变更和索赔。在建筑工程项目中,由于各种原因,经常需要进行工程变更和索赔。如果不能及时、准确地处理这些变更和索赔,将给企业带来巨大的经济损失。而通过专业的翻译,可以及时掌握相关信息,为企业争取合理的权益。

此外,工程法语的实用场景翻译还能促进国际交流与合作。在建筑工程领域,国际会议、研讨会等活动是促进国际交流与合作的重要平台。通过专业的翻译,可以更好地参与这些活动,了解国际最新的建筑工程技术和趋势,提高我国建筑行业的国际地位。

最后,工程法语的实用场景翻译能够提升企业在国际市场的竞争力。在全球化的大背景下,建筑企业要想在国际市场上取得成功,必须具备强大的语言沟通能力。通过专业的翻译,可以更好地与国际合作伙伴沟通交流,提高企业在国际市场的竞争力,推动建筑业的国际化发展。

综上所述,工程法语的实用场景翻译对于建筑工程领域具有重要的意义。它不仅能够准确传达技术文件和规范的要求,保障工程的顺利进行,还能促进国际交流与合作,提升企业在国际市场的竞争力。因此,我们应该重视工程法语的实用场景翻译工作,不断提高翻译水平和质量,为建筑行业的国际化发展做出更大的贡献。

贡献。

二、工程法语实用场景翻译现状

工程法语的实用场景翻译在当前的建筑工程领域中存在一些问题。随着中国建筑企业走向国际市场的步伐加快,工程法语的实用场景翻译需求也日益增加。然而,由于各种原因,工程法语的实用场景翻译还存在一些问题,需要引起关注和解决。

(一) 翻译质量参差不齐

工程法语的实用场景翻译需要具备专业的建筑知识和法语语言能力。然而,目前市场上翻译公司的翻译水平和质量参差不齐,有些翻译公司甚至没有相关的建筑专业背景或经验,导致翻译结果不准确、不规范,甚至出现错误。此外,一些翻译公司过于追求速度,忽略了翻译质量,导致翻译结果不够精细,影响了施工过程的顺利进行。

(二) 缺乏统一的标准和规范

目前,建筑工程领域还没有统一的翻译标准和规范,导致不同翻译公司的翻译风格和表达方式存在差异。这不仅影响了施工队伍对技术文件和规范的理解,还可能导致工程变更和索赔时的沟通障碍。因此,建立统一的翻译标准和规范是当务之急。

(三) 缺乏专业的翻译人才

工程法语的实用场景翻译需要具备建筑专业知识和法语语言能力的人才。然而,目前市场上专业的翻译人才相对较少,很多翻译公司的翻译人员缺乏相关的建筑专业背景或经验,导致翻译结果不够准确和规范。因此,培养和引进专业的翻译人才是解决当前问题的关键。

(四) 缺乏有效的沟通与合作机制

在建筑工程项目中,涉及的利益相关方较多,包括业主、设计单位、施工单位、监理单位等。由于各方使用的语言不同,沟通存在一定的困难。目前,虽然有些翻译公司在提供翻译服务时也提供其他语言服务,但总体来说,各方之间的沟通与合作机制还不够完善。因此,建立有效的沟通与合作机制是促进工程顺利进行的关键。

三、工程法语的实用场景翻译的对策

提高翻译公司的专业水平、建立统一的翻译标准和规范、培养和引进专业的翻译人才以及建立有效的沟通与合作机制等。

(一) 提高翻译公司的专业水平

1. 建立专业的翻译团队。翻译公司应该建立专业的翻译团队,团队成员应该具备相关的建筑专业背景和经验,并且拥有优秀的法语语言能力。在招聘翻译人员时,应该注重候选人的专业背景和语言能力,并进行严格的培训和考核。此外,翻译公司还可以与专业的建筑咨询公司合作,共享资源,共同提高翻译质量。

2. 建立完善的翻译流程和管理制度。翻译公司应该建立完善的翻译流程和管理制度,确保每个翻译项目都经过严格的审核和校对。在接到翻译任务后,应该对原文进行详细的解读和分析,

确定重点和难点,并进行合理的分配和安排。在翻译过程中,应该注重保持上下文的一致性和准确性,并及时与相关人员进行沟通和协调。最后,在完成翻译后,应该进行严格的校对和审核,确保翻译结果准确无误。

3. 加强知识管理和更新。翻译公司应该加强知识管理和更新,确保翻译人员具备最新的建筑专业知识和术语。翻译公司可以通过建立专业的知识库和术语库,整理和归纳相关的建筑专业知识和术语,并及时更新和共享。此外,翻译公司还可以组织内部培训和学习活动,提高翻译人员的专业素养和技能水平。

4. 注重质量管理和客户反馈。翻译公司应该注重质量管理和客户反馈,确保每个翻译项目都达到客户的要求和满意度。在提供翻译服务时,应该与客户建立良好的沟通和合作关系,及时了解客户的需求和反馈。同时,翻译公司还应该建立完善的质量管理体系,对每个翻译项目进行严格的把控和质量评估。最后,翻译公司可以根据客户反馈和质量评估结果,及时调整和优化翻译流程和管理制度,提高翻译水平和质量。

(二) 建立统一的翻译标准和规范

建立统一的翻译标准和规范是解决工程法语实用场景翻译问题的另一关键措施。以下是几个建议,可以帮助建立统一的翻译标准和规范:

1. 制定翻译指南和规范。制定翻译指南和规范是建立统一翻译标准和规范的第一步。这些指南和规范应该包括翻译的语法、词汇、表达方式、术语等方面,以及翻译的准确性、一致性和可读性等方面的要求。此外,还应该根据建筑工程领域的特殊需求,制定相应的翻译指南和规范,例如针对工程图纸、合同、规范等不同类型的文件制定不同的翻译标准和规范。

2. 推广和使用现有的翻译标准和规范。在制定翻译标准和规范的同时,还应该推广和使用现有的翻译标准和规范。这些标准和规范可以是国际上通用的,也可以是国内相关行业协会或组织制定的。通过推广和使用现有的翻译标准和规范,可以促进不同翻译公司之间的协作和交流,提高翻译质量和一致性。

3. 加强培训和考核。加强培训和考核是建立统一翻译标准和规范的重要环节。翻译公司应该对翻译人员进行系统的培训和考核,确保他们掌握统一的翻译标准和规范,并且能够准确地应用于实际翻译工作中。同时,对于不符合翻译标准和规范的翻译结果,应该及时进行纠正和改进,并加强对翻译人员的监督和管理。

4. 建立合作机制。建立合作机制是促进不同翻译公司之间协作和交流的重要手段。可以通过建立行业协会或组织,加强不同翻译公司之间的合作和交流,共同制定和推广统一的翻译标准和规范。此外,还可以通过合作项目的方式,让不同的翻译公司共同参与同一个翻译项目,促进协作和交流,提高翻译质量和一致性。

(三) 培养和引进专业的翻译人才

培养和引进专业的翻译人才是解决工程法语实用场景翻译问题的关键措施之一。以下是几个建议,可以帮助培养和引进专业的翻译人才:

1. 加强专业背景和语言能力。专业的翻译人才需要具备相关的建筑专业背景和法语语言能力。因此,在培养和引进翻译人才时,应该注重考察其专业背景和语言能力。对于没有相关背景的翻译人才,应该提供相应的培训和指导,使其能够更好地理解和掌握建筑专业知识和术语。

2. 建立完善的人才培养机制。建立完善的人才培养机制是培养和引进专业的翻译人才的重要手段。可以通过与高校、科研机构等合作,开设相关的专业课程和培训课程,培养专业的翻译人才。此外,还可以通过企业内部培训、行业培训等方式,提高翻译人

员的专业素养和技能水平。

3. 提供良好的工作环境和发展空间。提供良好的工作环境和空间是吸引和留住专业翻译人才的关键。翻译公司应该提供良好的工作环境和福利待遇,例如提供有竞争力的薪资、完善的保险福利、舒适的工作环境等。此外,还应该为翻译人才提供良好的发展空间和职业规划,例如提供晋升机会、参与重要项目等。

4. 加强引进外部优秀人才。除了培养内部人才外,还应该加强引进外部优秀人才。可以通过招聘广告、人才猎头公司等途径,引进具有丰富经验和专业技能的翻译人才。此外,还可以通过与高校、科研机构等合作,引进外部专家学者等高端人才,提高公司的整体水平和实力。

(四) 建立有效的沟通与合作机制

建立有效的沟通与合作机制是解决工程法语实用场景翻译问题的关键措施之一。以下是几个建议,可以帮助建立有效的沟通与合作机制:

1. 建立沟通平台。建立沟通平台是促进各方之间的沟通和合作的基础。可以通过使用项目管理软件、即时通讯工具、电话会议等手段,建立一个方便各方参与的沟通平台。在这个平台上,各方可以及时交流和分享信息,共同解决问题,提高工作效率和质量。

2. 明确沟通流程 and 责任人。建立有效的沟通与合作机制需要明确沟通流程 and 责任人。在工程项目中,各方应该建立完善的沟通流程和机制,包括定期会议、报告制度、紧急情况下的沟通流程等。同时,应该明确每个参与方的责任和角色,确保各方能够按照职责和要求进行沟通和合作。

3. 加强语言沟通和文化交流。工程法语实用场景翻译中,加强语言沟通和文化交流是促进各方之间的沟通和合作的关键。翻译人员应该具备相应的语言能力和跨文化交流能力,能够准确传达信息,并理解其他方的文化和背景。同时,各方应该尊重彼此的文化和语言差异,加强沟通 and 理解,避免因语言和文化差异而引起的误解和冲突。

4. 建立合作伙伴关系。建立合作伙伴关系是促进各方之间的沟通和合作的重要手段。翻译公司可以与相关的建筑企业、设计院、施工单位等建立长期稳定的合作伙伴关系,共同开展工程项目。在这样的合作模式下,各方之间的沟通和合作会更加顺畅和高效,有利于提高翻译质量和效率。

四、结束语

当代法语的发展,因为其多元化的特点,对于同一个法语词汇会因为译者和不同的文化的背景,不同的文化渊源,产生不同的联想。因此在翻译法语词汇时,有必要考虑词汇多样性的特点在翻译准确的基础上更多地隐藏于词语背后的文化信息清晰地表达出来。在此基础上,对现有的翻译情况进行调整,以提高翻译的准确性和科学性。

参考文献:

- [1] 石琳.“一带一路”倡议下应用型本科法语专业课程设置改革初探[J].北京印刷学院学报,2019,27(06):92-94+114.
- [2] 方沁玮.工程技术中法合作项目法语教学的探索和实践[J].浙江科技学院学报,2020,32(05):466-469.
- [3] 江一帆.新文科背景下“跨学科融合”法语人才培养策略研究[J].辽宁经济职业技术学院.辽宁经济管理干部学院学报,2022(02):110-112.

作者简介:高佳怡(2003.7-),女,吉林省吉林市人,吉林外国语大学,法语专业本科在读。

通讯作者简介:丁宁(1982.10-),男,吉林省长春市人,硕士,研究方向:法语国别区域研究。